

中国古代文化故事

第二辑

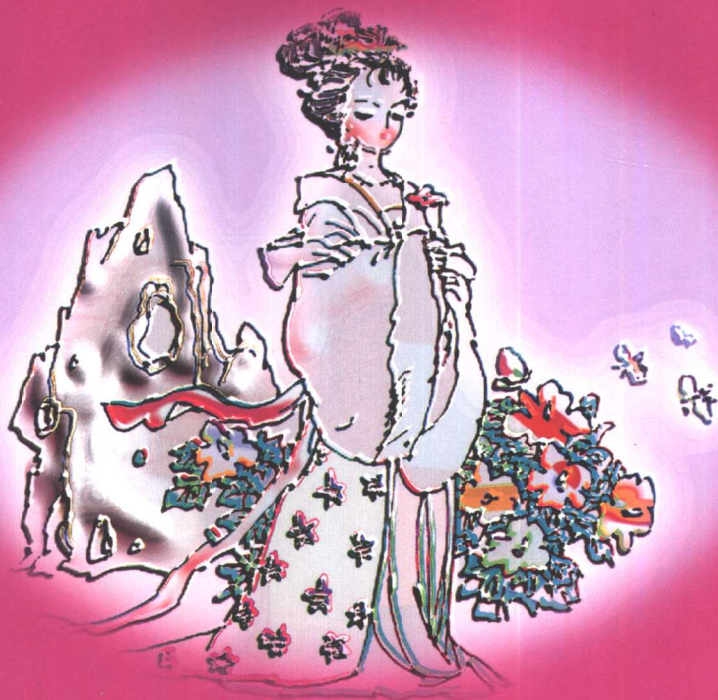
中国古代戏曲故事

全注汉语拼音·英文提要

ZHONGGUO
GUDAI XIQU GUSHI

ANCIENT CHINESE STORIES ON
TRADITIONAL OPERAS

李海燕 编



北京大学出版社

中国古代文化故事(第二辑)

全注汉语拼音·英文提要

中国古代戏曲故事

李海燕 编

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

中国古代文化故事(第二辑):中国古代戏曲故事/李海燕编.-北京:北京大学出版社,2002.4

ISBN 7-301-04971-4

I. 中… II. 李… III. 对外汉语教学-语言读物 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 033076 号

书 名: 中国古代文化故事(第二辑):中国古代戏曲故事

著作责任者: 李海燕 编 余宝莹 英译

责任编辑: 吕幼筠

标准书号: ISBN 7-301-04971-4/H·0613

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电话: 邮购部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752028

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn gl@pup.pku.edu.cn

排版者: 兴盛达打字服务社 62549189

印刷者: 中国科学院印刷厂

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 4.875 印张 110 千字

2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

出版说明

学习一种语言,可以掌握一种工具。如果结合相关的文化知识来学习,不仅可以避免枯燥,还容易学得快,学得牢固。

这套《中国古代文化故事》就是为已经初步掌握汉语的读者继续深入学习而编写出版的,使大家在学习汉语的同时,了解中国古代文化的一些侧面。它可以用于自学,教师也可以有选择地在课堂讲解。

每册包括故事若干篇。所选古代故事,用现代口语讲述,并且加注了汉语拼音,以方便阅读。拼音按字注音,轻声不标声调,“一”和“不”标变调;不连写,不用大写。每篇之后还有故事梗概的英文介绍。

这套书可以供学习汉语的外国读者使用,国内民族地区的读者也可用以学习汉语,当然也是汉族地区小学生适合的拼音读物。竭诚欢迎广大读者对编选工作提出批评和建议。

目 录

1. 赵氏孤儿..... (1)
2. 文昭关..... (8)
3. 宇宙锋..... (15)
4. 烂柯山..... (23)
5. 钟馗嫁妹..... (30)
6. 谢瑶环..... (36)
7. 红鬃烈马..... (43)
8. 四郎探母..... (51)
9. 狸猫换太子..... (58)
10. 白蛇传..... (67)
11. 宝莲灯..... (75)
12. 牡丹亭..... (82)
13. 望江亭..... (90)
14. 六月雪..... (98)

15. 十五贯.....(104)
16. 四进士.....(112)
17. 三娘教子.....(119)
18. 周仁献嫂.....(125)
19. 御碑亭.....(133)
20. 锁麟囊.....(141)

zhào shì gū ér

1. 赵氏孤儿

zài liǎng qiān duō nián yǐ qián de chūn qiū shí dài yǒu yí ge
 在两千多年以前的春秋时代，有一个
 jìn guó zhè ge guó jiā yǒu yì wén yì wǔ liǎng ge dà chén wén
 晋国。这个国家有一文一武两个大臣，文
 chén jiào zhào dùn shì yí wèi zhōng chén wǔ jiāng jiào tú àn
 臣叫赵盾，是一位忠臣，武将叫屠岸
 gǔ tā hé zhào dùn bù hé yì xīn xiǎng hài sǐ zhào dùn
 贾，他和赵盾不和，一心想害死赵盾。

yǒu yí cì bié de guó jiā sòng gěi jìn guó yì tiáo è gǒu
 有一次，别的国家送给晋国一条恶狗，
 jiào shén áo guó wáng bǎ zhè tiáo gǒu cì gěi le tú àn gǔ tú
 叫神獒，国王把这条狗赐给了屠岸贾。屠
 àn gǔ xiǎng le yì tiáo móu hài zhào dùn de jì cè tā bǎ gǒu suǒ
 岸贾想了一条谋害赵盾的计策。他把狗锁
 zài wū zi lì è le sān sì tiān rán hòu zài huā yuán lì zuò le
 在屋子里饿了三四天，然后在花园里做了
 yí ge cǎo rén chuān zhe zǐ páo yù dài hé zhào dùn píng cháng
 一个草人，穿着紫袍玉带，和赵盾平常
 de dǎ ban yí yàng tā yòu zài cǎo rén de dù zi lì guà le yí fù
 的打扮一样。他又在草人的肚子里挂了一副
 yáng xīn xùn liàn shén áo sī kāi cǎo rén de zǐ páo chī lǐ biān de
 羊心，训练神獒撕开草人的紫袍吃里边的

yáng xīn zhè yàng fǎn fù xùn liàn le yì bǎi tiān nà gǒu zhǐ yào
羊心。这样反复训练了一百天，那狗只要
kàn jiàn chuān zhe zǐ páo yù dài de rén jiù huì pū shàng qu yǎo
看见穿着紫袍玉带的人，就会扑上去咬
zhè ge rén
这个人。

yǒu yì tiān tú àn gǔ dào guó wáng miàn qián shuō jìn guó yǒu
有一天，屠岸贾到国王面前说晋国有
jiān chén shén áo néng biàn rèn chū lái guó wáng xiāng xìn le
奸臣，神獒能辨认出来。国王相信了，
jiù jiào wén wǔ bǎi guān zhàn chéng yì pái bǎ shén áo qiān lái
就叫文武百官站成一排，把神獒牵来。
nà tiáo gǒu yí kàn jiàn chuān zhe zǐ páo yù dài de zhào dùn pū
那条狗一看见穿着紫袍玉带的赵盾，扑
shàng qu jiù yǎo guó wáng yí kàn jiù rèn wéi zhào dùn shì jiān
上去就咬。国王一看，就认为赵盾是奸
chén bǎ zhào dùn quán jiā bāo kuò pú rén sān bǎi duō kǒu dōu shā
臣，把赵盾全家包括仆人三百多口都杀
le zhǐ yǒu zhào dùn de ér xí fù zhuāng jī yīn wèi shì gōng
了。只有赵盾的儿媳妇庄姬因为是公
zhǔ méi yǒu bèi shā ér shì bèi qiú jìn zài huáng gōng lǐ
主，没有被杀，而是被囚禁在皇宫里。

zhuāng jī yǐ jīng huái yùn le bù jiǔ shēng le yí ge ér
庄姬已经怀孕了，不久，生了一个儿
zi jiù jiào zhào shì gū ér xī wàng tā zhǎng dà yǐ hòu néng tì
子，就叫赵氏孤儿，希望他长大以后能替

zhào jiā bào chóu xuě hèn tú àn gǔ zhī dào gōng zhǔ shēng le hái
赵家报仇雪恨。屠岸贾知道公主生了孩
zi jiù pài jiāng jūn hán jué bǎ shǒu gōng mén fáng zhǐ yǒu rén jiù
子，就派将军韩厥把守宫门，防止有人救
chū gū ér tā yào děng gū ér mǎn yuè shí bǎ tā shā sǐ miǎn
出孤儿。他要等孤儿满月时把他杀死，免
de tā yǐ hòu bào chóu
得他以后报仇。

yǒu yí ge yī shēng jiào chéng yīng yuán lái shì zhào dùn de
有一个医生叫程婴，原来是赵盾的
péng you tā zhī dào zhào shì gū ér de chǔ jìng hěn wēi xiǎn jiù
朋友。他知道赵氏孤儿的处境很危险，就
bēi zhe yào xiāng jiǎ zhuāng lái gěi gōng zhǔ kàn bìng bǎ gū ér
背着药箱假装来给公主看病，把孤儿
cáng zài yào xiāng lǐ dài zǒu kě shì zài gōng mén kǒu bèi hán jué
藏在药箱里带走。可是在宫门口被韩厥
sōu le chū lái chéng yīng xiǎng zhè xià zi yí qiè dōu wán le
搜了出来。程婴想：这下子一切都完了。
méi xiǎng dào hán jué yě hěn tóng qíng zhào jiā de zāo yù tòng hèn
没想到韩厥也很同情赵家的遭遇，痛恨
tú àn gǔ shā hài zhōng chén jiù fàng zǒu le chéng yīng hé gū
屠岸贾杀害忠臣，就放走了程婴和孤
ér zì jǐ bá jiàn zì shā le
儿，自己拔剑自杀了。

tú àn gǔ zhī dào gū ér bèi jiù zǒu hòu xià lìng rú guǒ sān
屠岸贾知道孤儿被救走后，下令如果三



tiān zhī nèi bù jiāo chū gū ér jiù bǎ jìn guó suǒ yǒu yí suì yǐ xià
天之内不交出孤儿，就把晋国所有一岁以下
de yīng ér dōu shā sǐ dāng rán yě bāo kuò zhào shì gū ér zài
的婴儿都杀死，当然也包括赵氏孤儿在
nèi chéng yīng méi bàn fǎ jiù hé zhào dùn de lìng yí ge hǎo péng
内。程婴没办法，就和赵盾的另一个好朋
you gōng sūn chū jiù shāng liang tā men rèn wéi zhǐ yǒu yí ge
友公孙杵臼商量，他们认为，只有一个
rén kěn shě mìng yí ge rén kěn shě chū zì jǐ qīn shēng de ér
人肯舍命，一个人肯舍出自己亲生的儿
zi cái néng jiù chū zhào shì gū ér hé jìn guó suǒ yǒu de yīng
子，才能救出赵氏孤儿和晋国所有的婴

ér zhèng hǎo chéng yīng zì jǐ yǒu yí ge hái zǐ hé zhào shì gū
 儿。正好程婴自己有一个孩子，和赵氏孤
 ér chà bu duō dà yú shì chéng yīng bǎ zì jǐ de hái zǐ dāng zuò
 儿差不多大。于是程婴把自己的孩子当做
 zhào shì gū ér jiāo gěi gōng sūn chǔ jiù rán hòu qù xiàng tú àn gǔ
 赵氏孤儿交给公孙杵臼，然后去向屠岸贾
 gào mì shuō gōng sūn chǔ jiù cáng zhe zhào shì gū ér zhè yàng
 告密，说公孙杵臼藏着赵氏孤儿。这样
 gōng sūn chǔ jiù hé gū ér dōu bèi shā le tú àn gǔ yǐ wéi
 公孙杵臼和“孤儿”都被杀了。屠岸贾以为
 bǎ zhào shì gū ér shā le hěn gāo xìng tā zì jǐ méi yǒu hái
 把赵氏孤儿杀了，很高兴。他自己没有孩
 zi jiù rèn chéng yīng de ér zǐ qí shí shì zhēn de zhào shì gū
 子，就认程婴的儿子（其实是真的赵氏孤
 ér wéi yì zǐ hái jiāo tā wǔ gōng jìn guó de rén dōu rèn wéi
 儿）为义子，还教他武功。晋国的人都认为
 shì chéng yīng gào mì hài sǐ le gū ér dōu mà tā wàng ēn fù
 是程婴告密害死了孤儿，都骂他忘恩负
 yì
 义。

shí wǔ nián hòu jìn guó lìng yí wèi zhōng chén wèi jiàng cóng
 十五年后，晋国另一位忠臣魏绛从
 biān guān huí lái tīng shuō le zhào dùn quán jiā bèi shā hé chéng
 边关回来，听说了赵盾全家被杀和程
 yīng xiàn chū gū ér de shì fēi cháng shēng qì jiù bǎ chéng yīng
 婴献出孤儿的事，非常生气，就把程婴

tòng dǎ le yí dùn shéi zhī tā dǎ de yuè hén chéng yīng yuè gāo
痛打了一顿。谁知他打得越狠，程婴越高
xìng yīn wèi wèi jiàng dǎ de yuè lì hai jiù yuè shuō míng tā tòng
兴，因为魏绛打得越厉害，就越说明他痛
hèn jiān chén kě yǐ bāng zhù zhào shì gū ér bào chóu yú shì
恨奸臣，可以帮助赵氏孤儿报仇。于是
chéng yīng jiù bǎ zì jǐ shě zǐ gōng sūn shě mìng jiù gū ér de
程婴就把自己舍子、公孙舍命救孤儿的
shì gào su le wèi jiàng wèi jiàng hěn gǎn dòng dā yīng bāng zhù
事告诉了魏绛，魏绛很感动，答应帮助
gū ér
孤儿。

huí jiā yǐ hòu chéng yīng bǎ dāng nián de gù shì huà chéng
回家以后，程婴把当年的故事画成
huà er gào su le gū ér gū ér zhī dào le zì jǐ de shēn shì
画儿告诉了孤儿，孤儿知道了自己的身世，
lì zhì bào chóu zhè yì tiān tā men qǐng tú àn gǔ lái jiā lǐ chī
立志报仇。这一天他们请屠岸贾来家里吃
fàn zài yàn xí shàng zhào shì gū ér shā sǐ le tú àn gǔ bào le
饭，在宴席上赵氏孤儿杀死了屠岸贾，报了
dà chóu
大仇。

Orphan Zhao

Zhao Dun and Tu Angu were officials of Jin State during the Spring-Autumn Period. One day, Tu Angu framed Zhao Dun as a traitor, so the state king ordered Zhao's entire family to be killed. Only Zhao's daughter-in-law Zhuang Ji was spared because she was a princess. She was imprisoned in the palace instead.

Not long, Zhuang Ji gave birth to a son called Orphan Zhao. Tu Angu planned to kill Orphan Zhao, but a doctor named Cheng Ying found out about his plans. Cheng Ying hid Orphan Zhao in his medicine box and smuggled him out of the palace.

Tu Angu finally discovered Orphan's disappearance, so he ordered that unless Orphan Zhao was returned in 3 days, all infants in the state would be killed. Cheng Ying told Tu Angu that Gongsun Chujiu was hiding "Orphan Zhao". In reality, This "Orphan" was Cheng Ying's own son who happened to be the same age as the real one. Tu ordered both Gongsun and this "Orphan" killed. Then, he made Cheng Ying's "son" his foster son since he had none of his own.

After about 15 years, Cheng Ying told Orphan Zhao of his true identity. Orphan Zhao was determined to have revenge for his family. One day, they invited Tu Angu to their home to feast. While entertaining Tu, Orphan Zhao killed him.

wén zhāo guān

2. 文 昭 关

liǎng qiān duō nián yǐ qián zài nán fāng yǒu liǎng ge guó jiā
两 千 多 年 以 前 ， 在 南 方 有 两 个 国 家 ，
yí ge shì chǔ guó yí ge shì wú guó chǔ guó de guó wáng bǎ zì
一 个 是 楚 国 ， 一 个 是 吴 国 。 楚 国 的 国 王 把 自
jǐ de ér xī fù qǔ lái zuò le fēi zǐ dà chén wǔ shē quàn guó
己 的 儿 媳 妇 娶 来 做 了 妃 子 ， 大 臣 伍 奢 劝 国
wáng bú yào zhè yàng zuò guó wáng bù tīng fǎn ér shēng qì de
王 不 要 这 样 做 ， 国 王 不 听 ， 反 而 生 气 地
bǎ wǔ shē qiú jìn qì lái zhè shí yǒu yí ge jiān chén bī wǔ shē xiě
把 伍 奢 囚 禁 起 来 。 这 时 有 一 个 奸 臣 逼 伍 奢 写
xìn gěi tā de liǎng ge ér zǐ wǔ shàng hé wǔ yuán jí wǔ zǐ
信 给 他 的 两 个 儿 子 伍 尚 和 伍 员 （ 即 伍 子
xū xiǎng piàn tā men jìn jīng bǎ fù zǐ sān rén dōu shā sǐ
胥 ） ， 想 骗 他 们 进 京 ， 把 父 子 三 人 都 杀 死 。
xiōng dì liǎng dōu shōu dào le xìn gē ge wǔ shàng jiàn shì fù qín de
兄 弟 俩 都 收 到 了 信 。 哥 哥 伍 尚 见 是 父 亲 的
qīn bǐ xìn méi yǒu kǎo lǜ jiù qù le jīng chéng dì dì wǔ yuán yǒu
亲 笔 信 ， 没 有 考 虑 就 去 了 京 城 ； 弟 弟 伍 员 有
xiē huái yí méi yǒu qù jié guǒ gē ge dào le jīng chéng yǐ
些 怀 疑 ， 没 有 去 。 结 果 哥 哥 到 了 京 城 以
hòu jiù hé fù qín yì qǐ bèi shā le
后 ， 就 和 父 亲 一 起 被 杀 了 。

chǔ wáng yòu pài rén zài quán guó gè dì guà chū wǔ yún de huà
 楚王又派人在全国各地挂出伍员的画
 xiàng zhuō ná tā wǔ yún xiǎng zhǐ yǒu táo dào wú guó qù cái
 像捉拿他。伍员想：只有逃到吴国去，才
 bú huì bèi zhuō dào ér qiě kě yǐ jiè wú guó de lì liang huí lái
 不会被捉到，而且可以借吴国的力量回来
 bào chóu kě shì rú guó dào wú guó qù de huà bì xū jīng guò yī
 报仇。可是如果到吴国去的话，必须经过一
 ge jiào zhāo guān de dì fang chǔ guó de shì bīng zài nà lǐ bǎ
 个叫昭关的地方。楚国的士兵在那里把
 shǒu de hěn yán ér qiě hái guà zhe zì jǐ de huà xiàng zhǐ yào
 守得很严，而且还挂着自己的画像，只要
 yī dào nàr kěn dìng huì bèi zhuā zhù wǔ yún zhèng méi bàn fǎ
 一到那儿，肯定会被抓住。伍员正没办法
 de shí hou qià qiǎo yù dào le yī wèi jiào dōng gāo gōng de lǎo
 的时候，恰巧遇到了一位叫东皋公的老
 rén tā zhī dào wǔ jiā de shì hòu hěn tóng qíng wǔ yún de zāo
 人。他知道伍家的事后，很同情伍员的遭
 yù jiù qǐng wǔ yún zàn shí zhù zài zì jǐ de jiā lǐ děng xiǎng
 遇，就请伍员暂时住在自己的家里，等想
 chū hǎo bàn fǎ zài guò zhāo guān
 出好办法再过昭关。

yī lián guò qu le qī tiān tā men yě méi yǒu shén me bàn
 一连过去了七天，他们也没有什么办
 fǎ wǔ yún zhù zài hòu huā yuán lǐ rì rì yè yè chóu mèn bù
 法，伍员住在后花园里，日日夜夜愁闷不

jiě shí fēn zhāo jí dào le dì qī tiān de wǎn shàng wǔ yuán jí
解，十分着急。到了第七天的晚上，伍员急
de fān lái fù qù bù néng rù shuì tā zuò zài chuāng qián kàn zhe
得翻来覆去不能入睡。他坐在窗前看着
yè kōng zhōng yì lún yuán yuán de yuè liang xiǎng qǐ fù xiōng cǎn
夜空中一轮圆圆的月亮，想起父兄惨
zāo shā hài zì jǐ bèi sì chù zhuī bǔ xīn lǐ nán guò jí le
遭杀害，自己被四处追捕，心里难过极了，
màn màn cháng yè bù zhī dào zěn yàng cái néng pàn dào tiān liàng
漫漫长夜不知道怎样才能盼到天亮。
yòu xiǎng qǐ dōng gāo gōng bǎ zì jǐ liú zài jiā lǐ rú guǒ tā shì
又想起东皋公把自己留在家里，如果他是
zhēn xīn yào jiù zì jǐ què yòu bú jiàn tā lái hé zì jǐ shāng liang
真心要救自己，却又不见他来和自己商量
guò guān de bàn fǎ rú guǒ tā yào chū mài zì jǐ yě bú jiàn tā
过关的办法；如果他要出卖自己，也不见他
bǎ zì jǐ xiàn dào zhāo guān shàng wǔ yuán yuè xiǎng yuè jué de qī
把自己献到昭关上。伍员越想越觉得凄
cǎn hěn xiǎng bá chū bǎo jiàn gān cuì zì shā suàn le kě shì yòu
惨，很想拔出宝剑干脆自杀算了。可是又
xiǎng dào rú guǒ zì jǐ sǐ le fù xiōng de yuān chóu shéi lái bào
想到如果自己死了，父兄的冤仇谁来报
ne zuì hòu tā lì shì bù shā le chǔ wáng jué bù gān xīn jiù zhè
呢？最后他立誓不杀了楚王绝不甘心。就这
yàng wǔ yuán xiǎng le yí yè chóu le yí yè
样，伍员想了一夜，愁了一夜。



dì èr tiān zǎo shàng dōng gāo gōng lái hé wǔ yuán shāng liang
 第二天早上，东皋公来和伍员商量
 zěnyàng táo chū zhāo guān yì kāi mén jiù kàn jiàn wǔ yuán yuán
 怎样逃出昭关。一开门，就看见伍员原
 lái qī hēi de tóu fa hé hú zi yí yè zhī jiān quán dōu chóu bái
 来漆黑的头发和胡子一夜之间全都愁白
 le dōng gāo gōng yí xià zǐ yǒu le yí ge hǎo zhǔ yì huà xiàng
 了。东皋公一下子有了一个好主意：画像
 shàng yào zhuō ná de wǔ yuán shì yí ge hēi hú zi de nián qīng rén
 上要捉拿的伍员是一个黑胡子的年轻人，
 kě shì xiàn zài de wǔ yuán què chéng le yí ge bái hú zi de lǎo
 可是现在的伍员却成了一个白胡子的老